

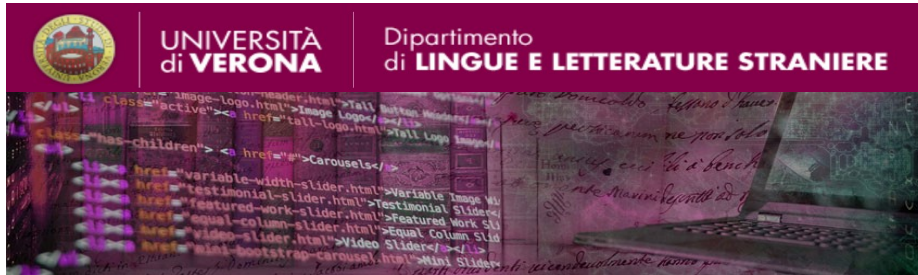
L'esperienza dei laboratori di traduzione e scrittura all'UniVR



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



**WIKIMEDIA
ITALIA**



**WIKIMEDIA
ITALIA**

Il viaggio delle lingue dalle strade romane a Wikipedia

Piergiovanna Grossi e Dunia Hourani Martín

piergiovanna.grossi@univr.it - dunia.houranimartin@univr.it

Indice



UNIVERSITÀ
di **VERONA**

Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



WIKIMEDIA
ITALIA

1. Il contesto dei workshop
2. Contesto accademico
 - 2.1. Progetto di formazione presso l'UniVr
 - 2.2. Laboratori Wiki all'UniVr

Il contesto dei workshop



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



**WIKIMEDIA
ITALIA**

Bando 2020 per progetti di volontariato: *"Tutte le strade portano a Verona"*

https://wiki.wikimedia.it/wiki/Categoria:Piergiovanna_Grossi

Progetto di eccellenza: *"Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere"* (2018-2022)

<https://dh.dlls.univr.it>



Il contesto dei workshop



UNIVERSITÀ
di VERONA
Dipartimento
di LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE



WIKIMEDIA
ITALIA

corsiv.univr.it/?ent=cs&id=904&menu=home&lang=en

Department of Foreign Languages and Literatures

UNIVERSITÀ di VERONA Languages and literatures for publishing and digital media Bachelor's degree

Timetable Search

Home The programme Studying at the University of Verona How to enrol Services and opportunities Dashboard Contacts

Languages and literatures for publishing and digital media

Academic year : 2023/2024

Information Sheet

Degree type	Bachelor's degrees
Duration	3 Years
Part-time Study option available	Yes <i>i</i>
Admissions	libero con TOLC obbligatorio
Degree class	L-11 <i>i</i>
Location	Verona
Language	Italian

Curricula

- Publishing Study plan *↗*
- Digital humanities Study plan *↗*

InfoChat Studenti

Lettera di intenti

tra Wikimedia Italia e il Dipartimento di lingue e letterature straniere

https://wiki.wikimedia.it/wiki/Istruzione/Università/Università_di_Verona

Il contesto dei workshop ...e il futuro



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



WIKIMEDIA
ITALIA



Progetto di eccellenza: "*Inclusive Humanities. Prospettive di sviluppo nella ricerca e nella didattica delle lingue e letterature straniere*" (2023-2027)



Contesto accademico



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



WIKIMEDIA
ITALIA

corsì.univr.it/?ent=cs&id=904&menu=studiare&tab=insegnamenti&lang=en

UNIVERSITÀ di VERONA Languages and literatures for publishing and digital media Bachelor's degree

Timetable Search

Home The programme Studying at the University of Verona How to enrol Services and opportunities Dashboard Contacts

Studying at the University of Verona

Here you can find information on the organisational aspects of the Programme, lecture timetables, learning activities and useful contact details for your time at the University, from enrolment to graduation.

Print / Share
A.Y. of matriculation 2023/2024

Academic calendar
Teaching staff
Modules
Additional learning activities

Study Plan

The Study Plan includes all modules, teaching and learning activities that each student will need to undertake during their time at the University. Please select your Study Plan based on your enrolment year.

Modules per semester

CURRICULUM TIPO: Digital humanities Search

MODULES	CREDITS	TAF	SSD
Between the years: 1° - 2° - 3°			
3rd foreign language	3	F	-
Between the years: 1° - 2° - 3°			
Activities to be chosen by the student	12	D	-

LEGEND | TYPE OF TRAINING ACTIVITY (TTA)

TAF (Type of Educational Activity) All courses and activities are classified into different types of educational activities, indicated by a letter.

- A Basic activities
- B Characterizing activities
- C Related or complementary activities
- D Activities to be chosen by the student
- E Final examination
- F Other training activities
- S Placements in companies, public or private institutions and professional associations

<https://www.corsi.univr.it/?ent=cs&id=904&menu=studiare&tab=insegnamenti&lang=en>



Progetto di formazione presso UniVr



UNIVERSITÀ
di VERONA
Dipartimento
di LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE



WIKIMEDIA
ITALIA

- Numero massimo di studenti
- Crediti riconosciuti (TAF)
- Ore di laboratorio
- Metodi didattici
- Modalità di iscrizione
- Prerequisiti
- Obiettivi di apprendimento
- Programma
- Procedure di valutazione
- Criteri di valutazione
- Bibliografia

The screenshot shows a web browser displaying the course page for 'Languages and literatures for publishing and digital media' at the University of Verona. The page is in English and shows the course title, a navigation menu, and a sidebar with various options like 'Academic calendar', 'Teaching staff', and 'Modules'. The main content area displays the course title 'Wikimedia workshop for international dissemination of cultural heritage (2021/2022)' and provides details such as the teaching code (45010451), teacher (Piergiorgiana Grossi), credits (3), and language (Italian). There are also buttons for 'Moodle' and 'Seminars'.

<https://www.corsi.univr.it/?ent=cs&aa=2021%2F2022&codiceCs=L23&codins=45010451&discr=&discrCd=&id=904&menu=Studiare&tab=Insegnamenti&lang=en>

Laboratori Wiki all'UniVr



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



**WIKIMEDIA
ITALIA**

Wikipedia per la divulgazione internazionale del patrimonio culturale

- a.a. 2020/2021, 2021/2022
- 18 ore
- 3 TAF D
- 20 Studenti (1.°, 2.° anno)
- EN, ES, DE, FR, RU (livello B1-B2) > IT
- Tutor
- Progetto: Coordinamento/Università/UniVR/Laboratori Wikimedia 2020-2021 – Wikipedia;
Progetto: Coordinamento/Università/UniVR/Laboratori Wikimedia 2021-2022 - Wikipedia

Wikipedia e digital humanities: laboratorio di traduzione e digitalizzazione del patrimonio culturale

- a.a. 2022/2023
- 18 ore (*blended learning*)
- 2 TAF D
- 25 Studenti (1°, 2°, 3° anno)
- EN e altre lingue (livello B1-C1) > IT
- Progetto: Coordinamento/Università/UniVR/Laboratori Wikimedia 2022-2023 – Wikipedia

Il tema dei laboratori



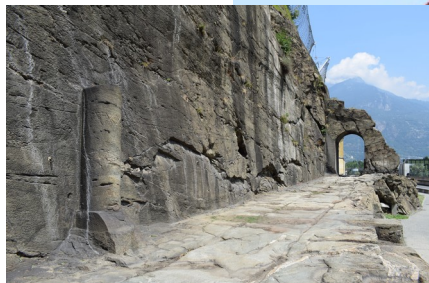
UNIVERSITÀ
di VERONA

Dipartimento
di LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE



WIKIMEDIA
ITALIA

La viabilità antica



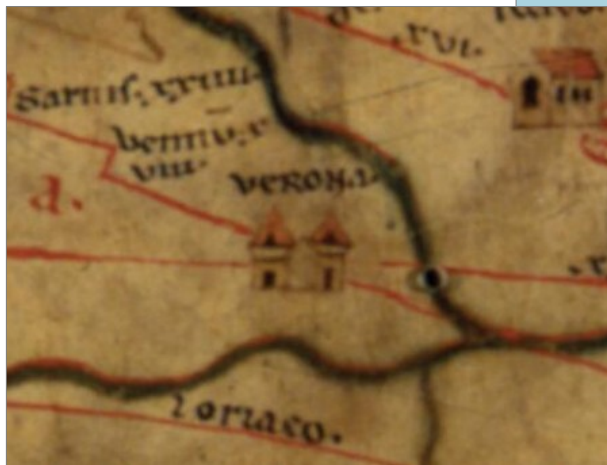
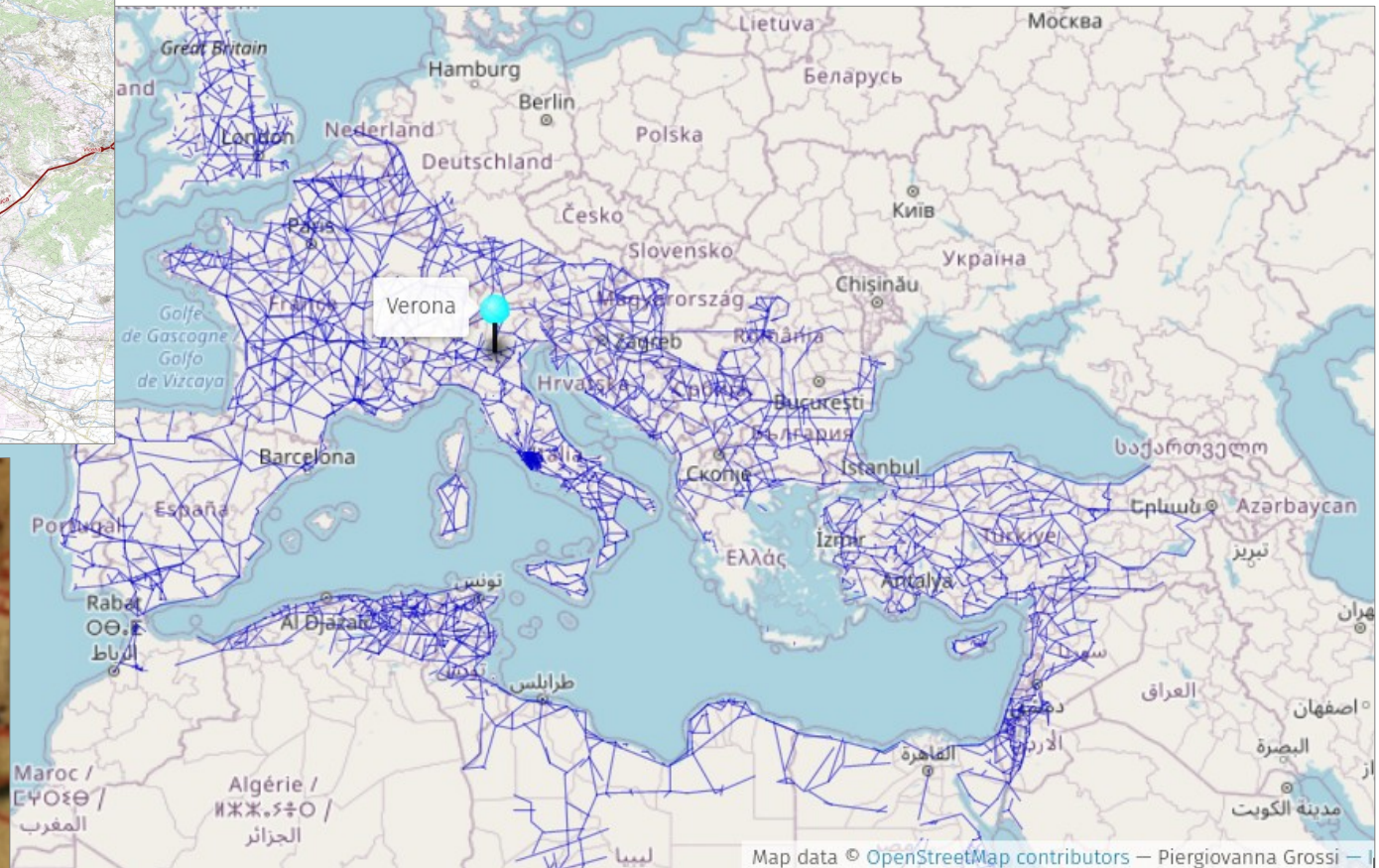
mille plus minus ccc xxxii	Badio	mpm xxvii
Augusta unde leg mpm cxxii	Ponteceni	mpm xxvii
Adfines	Vineta	mpm xx
Adrueros	Ambre	mpm xxvii
Salme	Augusta unde leg mpm xx-ii	
Cualis	Rostronemaie	mpm xxv
Murfa	Campaduno	mpm xxvii
Antianis	Nemana	mpm xv
Suppianis	Brigantia	mpm xxvii
Lunusa	Arbore felici	mpm xxv



Tutte le strade portano a Verona?



Tutte le strade portano a Verona!



Tutte le strade portano a Verona?



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



WIKIMEDIA
ITALIA

Tutte le strade portano a Verona!

<https://orbis.stanford.edu/>

ORBIS The Stanford Geospatial Network Model of the Roman World

Route Network Flow

FROM: Verona

TO: Antiochia

DEPARTING: MONTH SEASON

❄️ 🌱 ☀️ 🍃

PRIORITY: Fastest Cheapest Shortest

NETWORK MODES

Road Coastal Sea
 River Open Sea
 High Resolution

Calculate Route

Perspective Duration

OMNES VIAE: ITINERARIUM ROMANUM
Ricostruzione di una antica carta romana con tecniche moderne.

Carta | Tabula Peutingeriana | Ricostruzione | Si ritraezia...

Looking for more Roman maps? Visit Vici.org for all Roman history nearby!

ITER VESTRUM
Ab: Verona (Verona)
Ad: Avgvsta Taurinorum / Julia Augusta Taurinorum (Tr)
OSTENDERE

ITER BREVISSIMUM
Ab 'VERONA' AD 'AVGVSTA TAURINORVM'
SUMMA CCLXXXIX MILIA PASSVM / LEUGA GALLICA.
FERE XX DIES.

VERONA (Verona)
FL. PADYS
XXIII.
HOSTILIA (Ostiglia)
XL.
MANTVA (Mantova)
FL. PADYS
DELORIACO (~ Calvatone)
FL. VBARTVM

<https://omnesviae.org/>



Tutte le strade portano anche a Porto?



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



WIKIMEDIA
ITALIA

Tutte le strade portano anche a Porto!

<https://orbis.stanford.edu/>

La via più veloce da **Verona** a **Bracara Augusta** in Luglio: **36.9 giorni**, per **2406 km**

ORBIS The Stanford Geospatial Network Model of the Roman World

Route Network Flow

DEPARTING: MONTH SEASON

PRIORITY: **Fastest** Cheapest Shortest

NETWORK MODES

ROAD: Foot (30km/day)

RIVER: Civilian

SEA: Fast

Calculate Route

The Fastest journey from **Verona** to **Bracara Augusta** in July takes **36.9 days**, covering **2406 kilometers**.

Prices in *denarii*, based on the use of a faster sail ship and a civilian river boat (where applicable), and on these road

Per kilogram of wheat (by donkey): 19.26
Per kilogram of wheat (by wagon): 23.57
Per passenger in a carriage: 1342.49

Perspective Duration Distance Donkey Wagon Carriage

Longitude Latitude

Published by Stanford University Libraries | also available on Google Earth

OMNES VIAE: ITINERARIUM ROMANUM

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

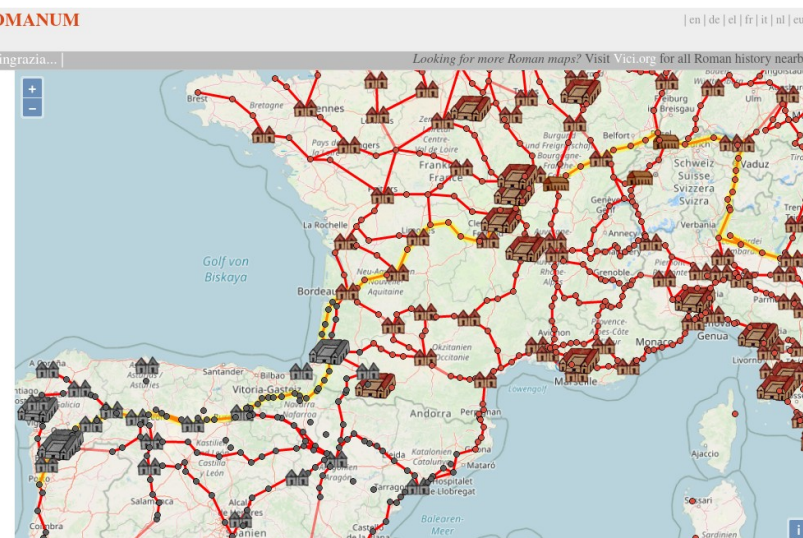
... di una antica carta romana con tecniche moderne.

... di una antica carta romana con tecniche moderne.

<https://omnesviae.org/>

Verona – Calem/Calo (Porto)

Porto Meeting 2023



L'organizzazione



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



WIKIMEDIA
ITALIA

Durata: 18 ore totali divise in 2 moduli

Modulo 1: lezioni teoriche e pratiche:

- introduzione a Wikimedia: Wikipedia, Wikidata, Commons
- leggi che regolano la pubblicazione e divulgazione dei beni culturali
- copyright e licenze libere nella divulgazione sul web
- la tecnologia wiki: come realizzare e tradurre una pagina Wikipedia

Modulo 2: attività laboratoriali:

- Realizzazione di voci Wikipedia:
 - ricerca e scelta di una o più voci Wikipedia da aggiornare e tradurre in lingua italiana da una lingua del proprio percorso di studi
 - traduzione e aggiornamento delle voci Wikipedia selezionate in lingua italiana (tramite wiki)
 - verifica e pubblicazione delle nuove voci create.

I materiali



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



WIKIMEDIA
ITALIA

Il progetto su Wikipedia:

- [UniVR Dip. DLLS: Laboratori 2020/2021](#)
- [UniVR Dip. DLLS: Laboratori 2021/2022](#)
- [UniVR Dip. DLLS: Laboratori 2022/2023](#)

La piattaforma Moodle dell'Università:

- Slides sui singoli argomenti

Le revisioni e il tutorato:

- Incontri singoli per la revisione delle traduzioni e della formattazione Wiki

I materiali



UNIVERSITÀ
di VERONA
Dipartimento
di LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE



WIKIMEDIA
ITALIA

UniVR Dip. DLLS: Laboratori 2022/2023

WIKIPEDIA
L'enciclopedia libera

Pagina principale
Ultime modifiche
Una voce a caso
Nelle vicinanze
Vetrina
Aiuto
Sportello informazioni

Comunità

Portale Comunità
Bar
Il Wikipediano
Fai una donazione
Contatti

Strumenti

Puntano qui
Modifiche correlate
Carica su Commons
Pagine speciali
Link permanente
Informazioni pagina

Stampa/esporta

Crea un libro
Scarica come PDF
Versione stampabile

Lingue

Aggiungi collegamenti

Progetto **Discussione**

Leggi Modifica wikitesto Cronologia Cerca in Wikipedia

Progetto:Coordinamento/Università/UniVR/Laboratori Wikimedia 2022-2023

< Progetto:Coordinamento | Università

I laboratori **Wikipedia per la divulgazione internazionale del patrimonio culturale** del Corso Digital Humanities, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona, anno accademico 2021-2022 intendono preparare gli studenti nella realizzazione, miglioramento, traduzione di voci di Wikipedia relative ai beni culturali

Il tema dei laboratori: Tutte le strade portano a Verona

Filo conduttore dei laboratori è la viabilità antica. Gli studenti collaboreranno alla traduzione verso la lingua italiana di pagine wikipedia relative a itinerari, percorsi, infrastrutture, ponti e arredi appartenenti alla rete viaria dell'impero romano. Le voci tradotte verranno raccolte in una mappa liberamente accessibile on line: [Mappa Umap](#)

Indice [nascondi]

- laboratori
 - Obiettivi formativi
 - Conoscenze e abilità acquisite
 - Programma
- Docenti
- Studenti
 - Laboratorio semestre I
 - Laboratorio semestre II
- Voci
 - Lingua francese
 - Lingua inglese
 - Lingua spagnola
 - Lingua tedesca
 - Nuove voci
 - Da creare
 - Create
- Mappa della viabilità romana e delle pagine Wikipedia tradotte
- Approfondimenti
 - Pagine Wikipedia di approfondimento
 - Pagina delle prove
 - Traduzione di una voce
- Monitoraggio
- Laboratori precedenti
- Domande?
- Note

I laboratori [modifica wikitesto]

Laboratori "Wikipedia per la divulgazione internazionale del patrimonio culturale"

Università (sigla)	UniVR
Regione	Veneto
Provincia	Verona
Città	Verona
Partecipazione	
Corsi	CFU tipologia D
Partecipanti	20 (num. max)
Svolgimento	
Docenti/tutor	Pierviviana Grossi
Periodo	Da novembre 2022 a dicembre 2022
Template per pagina utente	
<pre>{{Utente università UniVR/Laboratori Wikimedia 2022-2023}}</pre>	
Template per pagina di discussione delle voci	
<pre>{{Voce università UniVR/Laboratori</pre>	

Alcuni dati dai laboratori



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE**
E LETTERATURE STRANIERE



WIKIMEDIA
ITALIA

Persone coinvolte:

- In Dipartimento:
 - Docenti
 - Personale tecnico e amministrativo
 - Tutor linguistici
 - Studenti
-
- Communities:
 - Staff Wikimedia Italia
 - Amministratori Wikipedia

Alcuni dati dai laboratori



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



**WIKIMEDIA
ITALIA**

Statistiche da: <https://outreachdashboard.wmflabs.org/>

term	2020- 2021	2021- 2022	2022-2023	TOTALE
editors	30	19	20	69
it.wikipedia.org_edits	912	844	1658	3414
it.wikipedia.org_articles_edited	35	38	99	172
it.wikipedia.org_articles_created	20	32	50	102
www.wikidata.org_edits	5	13	110	128
www.wikidata.org_articles_edited	5	11	83	99
total_edits	919	857	1769	3545
article_views	44142	9284	363238	416664

Alcuni dati dai laboratori



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



**WIKIMEDIA
ITALIA**

Work in progress...

Una carta della viabilità romana OSM-Wikimedia

http://umap.openstreetmap.fr/it/map/open-roman-street-map_579848



Porto Meeting 2023



L'importanza della comunità



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



**WIKIMEDIA
ITALIA**

Esperti linguistici
+
Esperti degli argomenti trattati
+
Studenti
+
Membri di Wikimedia Italia
+
Amministratori Wikipedia e wikipediani

Ringraziamenti



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



**WIKIMEDIA
ITALIA**



**WIKIMEDIA
ITALIA**

UN RINGRAZIAMENTO PER IL SUPPORTO E PER LA
COLLABORAZIONE A:

- I colleghi del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (tra cui: Paolo Frassi, Silvia Domenica Zollo, Laura Scappini)
- Lo staff di Wikimedia Italia (tra cui: Marco Chemello)
- Gli amministratori di Wikipedia

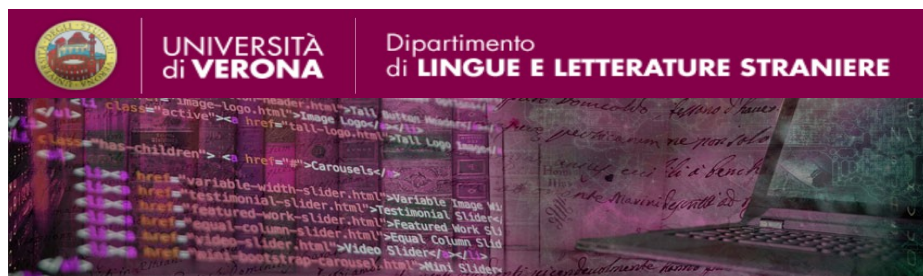
L'esperienza dei laboratori di traduzione e scrittura a UniVR



UNIVERSITÀ
di **VERONA**
Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**



**WIKIMEDIA
ITALIA**



**WIKIMEDIA
ITALIA**

Il viaggio delle lingue dalle strade romane a Wikipedia

GRAZIE! / ¡GRACIAS!

Piergiovanna Grossi & Dunia Hourani Martín

piergiovanna.grossi@univr.it - dunia.houranimartin@univr.it